

Texto y Contexto II: Japonés

Código: 101552
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	OT	4	2

Contacto

Nombre: Mercè Altimir Losada

Correo electrónico: merce.altimir@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (jpn)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

El catalán y el español se utilizarán en las clases de traducción de la prof. Mercè Altimir

Equipo docente

Makiko Fukuda

Alba Serra Vilella

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en japonés, así como consolidar la capacidad de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.

Se dedicarán 2 créditos a Idioma y 4 créditos a Traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.2.)

- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos.
- Resolver problemas de traducción derivados de los referentes culturales.
- Resolver problemas de traducción de textos especializados sencillos de diversos campos temáticos.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Comprender textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Producir textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Resolver problemas de comunicación intercultural.
- Respetar la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y situaciones.
- Trabajar en equipo en un contexto internacional multilingüe y multicultural.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
7. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
8. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
9. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de comunicación.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
15. Resolver problemas de comunicación intercultural.
16. Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.
17. Trabajar en equipo en un contexto internacional multilingüe y multicultural.
18. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

Traducción:

- La solución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados, sencillos y en lengua estándar como una entrada de enciclopedia de consulta, un fragmento de un manual, etc.

- La solución de problemas de traducción de géneros argumentativos no especializados, sencillos y en lengua estándar como una carta al director de un diario, una reseña de una película o de un libro, etc.
- La solución de problemas de traducción de géneros instructivos no especializados, sencillos y en lengua estándar como una receta de cocina, un texto publicitario, etc.
- Resolver problemas de traducción de textos especializados sencillos de diversos campos temáticos.
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados sencillos y en lengua estándar.

Idioma:

- Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir (CE5). Se incluye la perspectiva de género.
- Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir (CE6).

Metodología

- Proyectos
- Estudio de casos
- Técnicas de aprendizaje cooperativo
- Ejercicios
- Clases magistrales

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividad para dominar los principios metodológicos que rigen la comprensión del texto	45	1,8	1, 4, 10, 3, 6, 15
Actividades de documentación	45	1,8	1, 4, 10, 3, 6, 7, 5, 15, 9, 18
Clase magistral	10	0,4	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Tipo: Supervisadas			
Actividades de comprensión textual y contextual	15	0,6	1, 4, 11, 3, 5, 12, 13, 2, 9
Tipo: Autónomas			
Aprendizaje de léxico	30	1,2	1, 4, 10, 3, 6, 7, 5, 15, 9, 18

Evaluación

La evaluación es evaluación continua. Los estudiantes deben demostrar su progreso realizando actividades y exámenes. Los plazos de estas actividades de evaluación se indican en el calendario el primer día de clase. Todas las actividades tienen un plazo que hay que cumplir estrictamente, según el calendario de la asignatura.

Otras consideraciones

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

El estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos.

Más información:

<https://www.uab.cat/web/estudiar/grado/informacion-academica/evaluacion/-en-que-consiste-la-evaluacion-1345>

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Comentario de la traducción individual	19,5%	0,25	0,01	1, 14, 8
Ejercicios de gramática	3,5%	0,5	0,02	1, 4, 11, 3, 12, 13, 2
Expresión escrita	3,5%	0,5	0,02	1, 11, 12, 2
Portfolio	3,5%	0,25	0,01	1, 4, 11, 3, 7, 12, 15, 18

Prueba de traducción	19,5%	1	0,04	1, 4, 3, 5, 2
Pruebas de kanji	10,5%	0,5	0,02	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 9, 18
Pruebas de vocabulario	6,5%	0,5	0,02	1, 4, 10, 3, 6, 7, 5, 15, 9, 18
Pruebas relacionadas con el contenido del libro de texto	14%	1	0,04	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Traducciones individuales	19,5%	0,5	0,02	1, 4, 10, 3, 6, 7, 5, 2, 15, 16, 9, 17, 18

Bibliografía

OKA, Mayumi, TSUTSUI, Michio. *Jyookyuu e no Tobira: Tobira Getway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia*. Tòquio, Kuroshio, 2012.

Kanji no michi: A road to kanji, Tòquio: Bonjinsha, 1990.

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tòquio: Kenkyusha, 1990.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

ENCICLOPÈDIA CARALANA. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.

R.A.E. *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Websites

<http://www.rikai.com>

<http://www.kotoba.ne.jp>

<http://dictionary.goo.ne.jp>

http://www.traduccionexpress.com/diccionario_japones-espanol.html

<http://jisho.org/words>

OPTIMOT: <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)

<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) <http://www.asetrad.org/>

FUNDÉU BBVA. *Buscador urgente de dudas* <http://www.fundeu.es/>

Software

No se utiliza programario.